

vid ὡς φαίνεται
 v. 1. ἐναλλακτική ανάγνωση
 s προσθήκη σέ ἕνα χειρόγραφο

comm ὑπομνηματιστές
 txt κείμενο
 () μάρτυρες, γραφές μέ μικρές ἀποκλίσεις
 ? μή ἐλεγμένο χειρόγραφο

ϑ1. 2. 3. 4 πάπυροι
 X A B C Δ E μεγαλογράμματα χειρόγραφα
 01. 02. 03. 04 μεγαλογράμματα χειρόγραφα
 1. 2. 3. 4. 5. 6 μικρογράμματα χειρόγραφα
 11. 2. 3. 4 ἐκλογάδια

Συντιμήσεις στό κριτικό ὑπόμνημα γιά τίς μεταφράσεις

latt ὄλες οἱ λατινικές μεταφράσεις
 lat(t) ὄλες οἱ λατινικές μεταφράσεις ἐκτός μικρῶν ἀποκλίσεων
 lat ἀρχαία λατινική μετάφραση καί Vulgata
 it περισσότερες ἀρχαίες λατινικές μεταφράσεις (Itala)
 a.b.c. μεμονωμένες ἀρχαίες λατινικές μεταφράσεις

vg Vulgata
 vg^s Vulgata Sixtina (1590)
 vg^{cl} Vulgata Clementina (1592)
 vgst Vulgata Στουτγάρδης (1975)

sy σύνολη συριακή παράδοση
 sy^s συροσιναϊτική μετάφραση
 sy^c κουρετώνεια μετάφραση
 sy^p Πεσιπτό
 sy^{ph} Φιλοξένεια μετάφραση

co σύνολη κοπτική παράδοση
 sa σαχιδική μετάφραση
 ac ἀχμιμική μετάφραση
 mae μεσοαιγυπτιακή μετάφραση
 mf φαγιουμική μετάφραση
 bo βοχαϊρική μετάφραση

aeth αἰθιοπική μετάφραση
 arm ἀρμενική μετάφραση
 geo γεωργιανή μετάφραση
 slav παλαιοσλαβική μετάφραση
 got γοθτική μετάφραση

Συντιμήσεις στό κριτικό ὑπόμνημα γιά τούς Πατέρες καί ἐκκλησιαστικούς συγγραφείς

Andr	Ἀνδρέας Κρήτης
Ath	Μέγας Ἀθανάσιος
Aug	Αὐγουστίνος
Bas	Μέγας Βασίλειος
Chr	Ἰωάννης Χρυσόστομος
Cl	Κλήμης Ἀλεξανδρεὺς
Gr Ny	Γρηγόριος Νύσσης
Hes	Ἡσύχιος
Hier	Ἱερώνυμος
Hipp	Ἱππόλυτος
Ir	Εἰρηναῖος
Ju	Ἰουστίνος
Mcion	Μαρκίων
Or	Ὡριγένης
Tert	Τερτυλιανός
Thret	Θεοδώρητος Κύρου

Ἄλλες συντμήσεις

a	πρὶν ἀπό
acc	σημεῖο προφορᾶς
Aqu	ἑλληνική μετάφραση τῆς Π.Δ. ἀπό τόν Ἀκύλα
c	μαζί μέ
cf	παράβαλε
cod/codd	χειρόγραφο/ χειρόγραφα
del	σδησμένο
ead	ἢ δια γραφή
ex err	ἀπό λάθος
ex itac	ἀπό ἰτακισμό
ex lat?	ἀπό ἐπίδραση τῆς λατινικῆς παραδόσεως;
ex lect	ἀπό ἐπίδραση ἐκλογαδίου
Ⓞ	μετάφραση τῶν Ο' (Μτ. 1,11.12)
Ⓟ	ἔβραϊκό κείμενο τῆς Π.Δ.
h. t.	ὁμοιοτέλευτο
i. e.	αὐτό σημαίνει
illeg.	μὴ ἀναγνώσιμο
incert.	ἀδέβαιο
interp.	στίξη
it	ὁμοίως
κτλ	καί τά λοιπά
lac	κενό
mut	φθαρμένο
om	παραλείπεται
ord inv	ἀντίστροφη σειρά
p	συνοπτικό παράλληλο
p	μετά
sec	σύμφωνα μέ
sim	ὅμοιο
s/ss sq/sq	τό ἐξῆς/ τά ἐξῆς

Symm	έλληνική μετάφραση τής Π.Δ. από τόν Σύμμαχο
test	μάρτυρας (ες)
Theod	έλληνική μετάφραση τής Π.Δ. από τόν Θεοδοτίωνα
v	βλέπε
vl	ἦ
vs/vss	στίχος/ στίχοι

Συντομογραφίες στό έξωτερικό περιθώριο

2-17: L 3,23-38	Τό χωρίο 2-17 στό κεφάλαιο καί στό βιβλίο πού άπαντά είναι παράλληλο μέ τό χωρίο 3,23-38 από τό κατά Λουκᾶν εὐαγγέλιο (Μτ. 1,2)
-	άπό στίχο σέ στίχο καί άπό κεφάλαιο σέ κεφάλαιο
.	διαχωρισμός στίχων τοῦ διου βιβλίου πού άπαριθμοῦνται μέ τή σειρά
;	διαχωρισμός διαφορετικῶν κεφαλαίων τοῦ διου βιβλίου
	Διαχωρισμός χωρίων πού άναφέρονται σέ διαφορετικές λέξεις ἤ στίχους, όταν αυτό δέν είναι σαφές (Μτ. 1,20.21)
	Διαχωρισμός διαφορετικῆς έρμηνευτικῆς συνάφειας στόν διο στίχο (Μτ. 2,1)
cf	όχι άμεση σχέση τοῦ στίχου μας μέ τό χωρίο
?	*Αμφιβολία για τό συσχετισμό τοῦ στίχου μας μέ τό χωρίο
s/ ss	+ τόν έπόμενο/ τούς έπόμενους στίχους (Μτ. 3,5)
p	καί τά συνοπτικά παράλληλα (Μτ. 3,2)
!	βλέπε στό χωρίο αυτό για περαιτέρω παράλληλα (Μτ. 1,5)

Συντμήσεις βιβλίων Π.Δ.

Gen	Γένεσις
Ex	*Εξοδος
Lv	Λευϊτικόν
Nu	*Αριθμοί
Dt	Δευτερονόμιον
Jos	*Ιησοῦς τοῦ Ναυῆ
Jdc	Κριταί
Rth	Ρούθ
1Sm	Α' Βασιλειῶν
2Sm	Β' Βασιλειῶν
1Rg	Γ' Βασιλειῶν
2Rg	Δ' Βασιλειῶν
1Chr	Α' Παραλειπομένων
2Chr	Β' Παραλειπομένων
Esr	Β' *Εσδρα 1-10
Neh	Β' *Εσδρα 11-23
Esth	*Εσθήρ
Job	*Ιώβ
Ps	Ψαλμοί
Prv	Παροιμιαί
Eccl	*Εκκλησιαστής
Ct	*Ασμα *Ασμάτων
Is	*Ησαΐας
Jr	*Ιερεμίας

Thr	Θρηνοι
Ez	Ἰεζεκιήλ
Dn	Δανιήλ
Hos	ᾠσηέ
Joel	Ἰωήλ
Am	Ἄμώς
Ob	Ὀβδιού
Jon	Ἰωνᾶς
Mch	Μιχαίας
Nah	Ναούμ
Hab	Ἄβδακούκ
Zph	Σοφονίας
Hgg	Ἄγγαῖος
Zch	Ζαχαρίας
Ml	Μαλαχίας
3Esr	Α' Ἔσδρας
4Esr	Δ' Ἔσδρας
1Mcc	Α' Μακκαβαίων
2Mcc	Β' Μακκαβαίων
3Mcc	Γ' Μακκαβαίων
4Mcc	Δ' Μακκαβαίων
Tob	Τωβίτ
Jdth	Ἰουδίθ
Sus	Σωσάννα
Bel	Βήλ καὶ Δράκων
Bar	Βαρούχ
EpistJer	Ἐπιστολή Ἰερεμίου
Sir	Σοφία Σειράχ
Sap	Σοφία Σολομώντος
Jub	Ἰωδηλαΐα
MartIs	Μαρτύριον Ἡσαίου
PsSal	Ψαλμοὶ Σολομώντος
Hen	Ἐνώχ
AssMosis	Ἀνάληψις Μωυσέως
BarAp	Ἀποκάλυψις Βαρούχ
TestRub	Διαθήκη Ρουδίμ
TestLev	Διαθήκη Λευὶ
TestSeb	Διαθήκη Ζαβουλών
TestDan	Διαθήκη Δάν
TestNaph	Διαθήκη Ναφθαλίμ
TestJos	Διαθήκη Ἰωσήφ
TestBenj	Διαθήκη Βενιαμίν
VitAd	Βίος Ἀδάμ καὶ Εὐας
ApcEliae	Ἀποκάλυψις Ἡλίου

Συντμήσεις βιβλίων Κ.Δ.

Mt	Κατὰ Ματθαῖον Εὐαγγέλιον
Mc	Κατὰ Μάρκον Εὐαγγέλιον
L	Κατὰ Λουκᾶν Εὐαγγέλιον

J	Κατά Ἰωάννην Εὐαγγέλιον
Act	Πράξεις τῶν Ἀποστόλων
R	Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολή
1K	Α' πρὸς Κορινθίους Ἐπιστολή
2K	Β' πρὸς Κορινθίους Ἐπιστολή
G	Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολή
E	Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολή
Ph	Πρὸς Φιλιππησίους Ἐπιστολή
Kol	Πρὸς Κολοσσαεῖς Ἐπιστολή
1Th	Α' πρὸς Θεσσαλονικεῖς Ἐπιστολή
2Th	Β' πρὸς Θεσσαλονικεῖς Ἐπιστολή
1T	Α' πρὸς Τιμόθεον Ἐπιστολή
2T	Β' πρὸς Τιμόθεον Ἐπιστολή
Tt	Πρὸς Τίτον Ἐπιστολή
Phm	Πρὸς Φιλήμονα Ἐπιστολή
H	Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολή
Jc	Καθολικὴ Ἐπιστολή Ἰακώβου
1P	Α' Καθολικὴ Ἐπιστολή Πέτρου
2P	Β' Καθολικὴ Ἐπιστολή Πέτρου
1J	Α' Καθολικὴ Ἐπιστολή Ἰωάννου
2J	Β' Καθολικὴ Ἐπιστολή Ἰωάννου
3J	Γ' Καθολικὴ Ἐπιστολή Ἰωάννου
Jd	Καθολικὴ Ἐπιστολή Ἰούδα
Ap	Ἀποκάλυψις Ἰωάννου